DOSSIER DE PRESSE

SOMMAIRE

Editorial	p. 3
Retour de Biennale, le programme	p. 4
En guise d'introduction, la biennale d'Ancône	p. 5
L'Ouverture à Espaceculture	p. 7
L'exposition à Château de Servières	p. 13
Les arts de la scène au Théâtre Joliette-Minoterie	p. 24
Les partenaires	p. 27
Informations pratiques	p. 29
Organisation & production	p. 30
Annexe I La Biennale, quelques repères	p. 31
Annexe II Mediterranea 16 Jurys régionaux, supra commissaires, artistes	p. 33
Annexe III Ils sont passés par la Biennale…	p. 35

EDITORIAL

Depuis sa première participation à la BJCEM en 1985, Espaceculture - grâce au soutien de la Ville de Marseille rejointe par la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, accompagne, soutient et défend ce projet dédié à la création émergente de la zone euro-méditerranéenne. De la sélection des jeunes artistes, suite à un appel à candidature, à l'organisation du « Retour de Biennale » en passant par la réalisation du catalogue, l'accompagnement pendant l'événement, la recherche de financement ou encore l'animation du réseau français et l'implication dans l'association internationale, nous n'avons cessé de démontrer notre attachement à cette manifestation, unique en son genre.

Avec 4 membres actifs - l'Ecole d'art de Toulon Provence Méditerranée, Seconde Nature, la Région Paca et Espaceculture, le Sud Est de la France est bien représenté dans tous les secteurs artistiques. Cette pluri-disciplinarité est d'ailleurs fondamentale. Ainsi, lors du « Retour de Biennale », nous tenons à présenter tous les artistes de la sélection française et grâce à l'implication de partenaires, cela est possible depuis plusieurs années.

Côté arts visuels, la Galerie Château de Servières est fidèle comme en témoigne le texte de Martine Robin (p. 13 du programme joint à ce dossier de presse).

Côté arts de la scène, différents lieux ont été mis à contribution selon la nature des propositions - Montévidéo, Marseille Objectif Danse à la Friche ou encore le théâtre du Gymnase, et cette année, le Théâtre Joliette-Minoterie, récemment inauguré, a accepté d'être l'écrin de ces jeunes compagnies. Enfin, La Manufacture 284c a accueilli en résidence deux artistes de la sélection dans le cadre de notre partenariat.

Nous avons tenu à inviter l'un des artistes étrangers de la Biennale. De nombreuses propositions auraient méritées d'être partagées avec le public régional mais notre choix s'est porté sur Charbel Samuel Aoun - de Beyrouth - qui présente sa pièce découverte pendant Mediterranea 16 à Ancône : « La Voix des Invisibles », sur les cimaises d'Espaceculture aux côtés du documentaire sonore de Clara Chabalier et des textes de Mathilde Todrani.

Tous les membres français ont été fiers de défendre cette sélection à Ancône et nous sommes reconnaissants à chacun des artistes d'avoir joué le jeu de ce « Retour de Biennale » avec de nouvelles propositions qu'il ne vous reste plus qu'à découvrir !

RETOUR DE BIENNALE MEDITERRANEA 16

EXPOSITIONS, LECTURE & ARTS DE LA SCENE

EXPOSITIONS
Espaceculture_Marseille I 19 mars_ 8 avril
Vernissage, lecture & rencontre mercredi 19 mars à 18 H

Charbel Samuel Aoun | Beyrouth | Installation
Clara Chabalier |Marseille | Théâtre, installation sonore
Mathilde Todrani | Région PACA | Littérature

Château de Servières | 21 mars_ 3 mai
Vernissage vendredi 21 mars à 18 H 30

Jane Antoniotti | Pays d'Aix | Installation
Julie Balsaux | Pays d'Aix | Installation
Kathialyn Borissoff | Marseille |Installation
Aurélien David | Marseille | Photographie
Léna Durr | TPM | Photographie
Emilie Lasmartres | Marseille | Photographie
Martin Lewden | TPM | Sculpture, installation
Arthur Sirignano | Marseille | Sculpture | résidence à la Manufacture, 1er février_21 mars 2014
Irène Tardif | Région PACA | Cinéma
Elvia Teotski | Marseille | Installation

ARTS DE LA SCENE
Samedi 26 avril 2014 à 19 heures _ Théâtre Joliette-Minoterie
Clara Chabalier | Théâtre | Marseille & Région Provence - Alpes - Côte d'Azur
Blasted de Sarah Kane, Cie les ex-citants
Sandra Français | Danse | Marseille & Région Provence - Alpes - Côte d'Azur
Alpha Cie Elephant. Résidence à la Manufacture 284C à Marseille au mois de janvier 2014.
ISAYA | Musique | Marseille & Région Provence - Alpes - Côte d'Azur

Une production Espaceculture_Marseille avec le soutien de la Ville de Marseille et de la Région Provence - Alpes - Côte d'Azur, en collaboration avec l'Agglomération Toulon Provence Méditerranée, Seconde Nature / Pays d'Aix et la Région Provence - Alpes - Côte d'Azur, en partenariat avec la galerie Château de Servières et le Théâtre Joliette - Minoterie.

www.bjcem.net

EN GUISE D'INTRODUCTION, RETOUR SUR MEDITERRANEA 16

Depuis 2011, à la suite de l'annulation de la 15e Biennale à Casablanca et compte tenu de la situation du monde artistique en général, les associés du réseau BJCEM ont été amenés à envisager des solutions allant dans le sens d'une restructuration du projet Biennale, d'une plus grande dynamique entre les associés et d'une redéfinition du format de l'événement.
Ainsi, pour la Biennale 2013 il a été décidé :

- la réduction du nombre d'artistes
- la nomination de supra commissaires visant à l'amélioration de la qualité artistique et à une sélection plus rigoureuse des artistes
- un équilibre entre les rives Nord et Sud
- un équilibre des expositions par rapport aux arts de la scène
- une place consacrée à l'art public
- une dynamique entre associés permettant de réaliser des projets de coopérations bi et multi latérales
- une attention portée aux manifestations parallèles de type workshops, résidences, préludes et retours de Biennale plus marquée.

En effet, les actions de la Biennale des Jeunes créateurs d'Europe et de la Méditerranée se déploient sur deux ans avec des temps forts liés à l'événement Biennale comme : l'appel à candidature, l'événement lui-même et, selon les possibilités des différents membres du réseau, des opérations « Retour de Biennale » comme celles organisées à Marseille.

La Biennale des Jeunes créateurs d'Europe et de la Méditerranée, festival pluridisciplinaire dédié à la jeune création présente les travaux de 250 à 600 artistes selon les éditions. Expositions, spectacles, lectures, projets jalonnent l'événement auquel tous les artistes sont invités. C'est l'Association internationale pour la BJCEM qui coordonne le projet. Structures françaises y sont représentées : Espaceculture_Marseille ; Ecole d'Art de Toulon Provence Méditerranée ; Seconde Nature [Pays d'Aix] ; Région Provence - Alpes - Côte d'Azur. .

La Biennale MEDITERRANEA 16 qui a lieu à Ancône du 6 juin au 7 juillet 2013, a accueilli **250 artistes** venus de **19 pays** représentés par **61 délégations**. La France a présenté 14 productions [soit 20 artistes] sélectionnées par des jurys régionaux dont les choix ont été validés par les supra commissaires nommés par l'Association Biennale (cf. annexe II).

LES ARTISTES FRANÇAIS

ARTS VISUELS | Marseille [5], Pays d'Aix [2], Toulon-Provence-Méditerranée [2]
Jane Antoniotti (PA), Julie Balsaux (PA), Kathialyn Borissof (M), Aurélien David (M), Léna Durr (TPM), Emilie Lasmatres (M), Martin Lewden (TPM), Arthur Sirignano (M), Elvia Teotski (M)

ARTS DE LA SCENE | Marseille & Région PACA [3]
Musique : ISAYA – Caroline & Jessica Jeandon
Théâtre : « Autoportrait » par la Cie Les Ex-citants ; mise en scène de Clara Chabalier
Danse : « Alpha » projet transdisciplinaire [chorégraphie, danse, performance] de Sandra Français

LITTERATURE | Région PACA [1]
Mathilde Todrani

CINEMA | Région PACA [1]
Irène Tardif

LA BIENNALE D'ANCONE MEDITERRANEA 16

Capitale de la région des Marches au centre de l'Italie, Ancône compte près de 103.000 habitants. Ancienne ville fortifiée au riche passé gréco-romain, elle surplombe la mer Adriatique et possède l'un des plus grands ports italiens. En outre, elle est le principal centre urbain d'une région industrielle et commercialement stratégique [Les Marches].

Membre du réseau BJCEM depuis 2001, la candidature de la Ville pour accueillir la Biennale en 2013 a été approuvée à Thessalonique en Octobre 2011. Le site principal où s'est déroulée la biennale est l'antique lazaret de la ville, le mole Vanvitelliana, bâtiment pentagonal formant une île entourée de fossés de plus de 2000 m^2, conçu par l'architecte Luigi Vanvitelli en 1733. Ce site, aujourd'hui dévolu à des manifestations culturelles comme l'exposition *Arrivi e partanze* ou le Festival de cinéma *Amo*, se trouve dans la zone portuaire.

Il faut savoir que cette 16e édition de la Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et de la Méditerranée a été maintenue alors que la Ville n'avait plus de personnel politique à sa tête. C'est donc le bureau opératif de Turin, les curateurs, les bonnes volontés locales et l'adaptabilité des artistes qui ont accepté de « revoir à la baisse » leur proposition qui ont permis son existence. La mise en œuvre a été très tardive mais l'événement a eu lieu. Il s'est déroulé dans sa grande majorité au Mole Vanvitelliana, un très beau site dédié à présent aux manifestations culturelles. Il s'agit d'une bâtisse pentagonale avec une grande cour intérieure où pouvaient se dérouler spectacles et concerts. Un bel écrin pour une Biennale. Les bureaux de l'organisation, le snack bar pour le public, la « cantine » des artistes, les expositions, les spectacles, les performances étaient donc concentrés sur ce site, exceptée une petite exposition « Arts appliqués » installée dans l'école de graphisme et de design, située à l'autre bout de la ville.

La thématique « Errors allowed » (erreurs admises) proposée par les supra commissaires a été le fil directeur de l'accrochage des œuvres exposées. Il proposait aux artistes de s'interroger sur les systèmes de connaissance et les stratégies éducatives produites par les arts et leur reflet dans la société en général. L'objet était de repenser la société comme un espace où l'utopie trouve sa place à travers un enseignement qui doit aller au-delà de sa finalité première qui est d'offrir des outils et services destinés à améliorer la compétitivité des individus sur le marché du travail. Ont été ainsi encouragées, la prise de risque, la liberté de penser, d'imaginer et d'agir, la re-conceptualisation du présent, en développant le potentiel critique et d'interrogation des systèmes hégémoniques et la résistance sous toutes ses formes.

La concentration et la réduction des propositions artistiques ont fait de cette manifestation un événement à taille humaine qui a facilité les contacts entre les artistes, entre les artistes et les associés du réseau Biennale et avec les curateurs présents durant toute la durée de leur séjour. Ceux-ci ont largement participé au succès de la Biennale qui, de l'avis de tous, était cohérente, homogène et d'une grande qualité artistique.

RETOUR DE BIENNALE
19 mars_3 mai 2014
Espaceculture_Marseille I Galerie Château de Servières I Théâtre Joliette-Minoterie

Cet événement organisé et produit par Espaceculture se propose de faire découvrir les œuvres des artistes français et le travail de l'artiste libanais Charbel Samuel Aoun sélectionnés pour la Biennale d'Ancône Mediterranea 16 neuf mois après leur participation à cet événement. Il est composé de deux expositions présentées à Espaceculture et à la Galerie Château de Servières et d'une soirée consacrée aux arts de la scène (théâtre, chorégraphie, concert) qui se déroulera au théâtre Joliette-Minoterie.

ESPACECULTURE_MARSEILLE
19 mars_8 avril
L'événement qui se déploie du 19 mars au 3 mai 2014 va débuter à Espaceculture mercredi 19 mars avec une soirée particulièrement intense. En effet, le vernissage des installations sera accompagné d'une rencontre avec Charbel Samuel Aoun, présent pour l'occasion à Marseille, d'une lecture de Mathilde Todrani et de la présentation du documentaire sonore de Clara Chabalier qui proposera également une étape de son nouveau travail théâtral *Blasted* au théâtre Joliette-Minoterie le 26 avril.

ARTISTE INVITE
Charbel Samuel Aoun I installation I Beyrouth - Liban
Artiste pluridisciplinaire né en 1980 au Liban, Charbel Samuel Aoun obtient un master en architecture en 2004. Il travaille pendant cinq ans comme designer dans plusieurs cabinets d'architecture et, parallèlement, explore les champs du cinéma et du théâtre. Passionné par la nature, il crée un jardin sauvage mêlant plus de cent variétés d'arbres et de plantes. Sa relation à la nature et son expérience d'architecte le pousse à développer un travail qui intègre une variété de matériaux et d'éléments tels que le bois, le fumier, la poussière ou des objets au rebut. Au Liban, pays culturellement et émotionnellement pluriel au sein même de ses frontières, chaque nouveau jour génère des images sociales à la fois poétiques et catastrophiques. Et cette diversité se retrouve dans le travail de l'artiste. En utilisant les éléments et les matières de la vie quotidienne, il témoigne d'émotions qui portent la trace de son temps et de sa culture.

Ses œuvres ont été acquises par de nombreuses institutions et collectionneurs particuliers comme la Famille royale des Émirats Arabes Unis, Raymond Audi, Jean-Marc Decrop, Abraham Karabajakian, The Tate Modern Museum de Londres.

A Marseille, **Charbel Samuel Aoun** présente l'installation *The voices of Invisibles*, pour laquelle il a été sélectionné à la Biennale Mediterranea 16. Composée de 10 téléphones de récupération, vieux modèles, hétéroclites et hors d'usage qu'il s'ingénie à faire fonctionner, cette installation vise à interpeller le visiteur. Faisant sonner les téléphones de manière aléatoire, il l'invite à écouter les voix des « invisibles », ces hommes, femmes ou enfants, libanais ou venus de Syrie qui, laissés pour compte, vivent dans la rue, des squats ou des jardins publics. C'est leur voix qu'il donne à entendre affirmant que « *le monde ne pourra changer qu'en écoutant ces invisibles* ».

Extraits des « voix des invisibles » dont le témoignage a été recueilli dans le jardin public d'un quartier populaire de Beyrouth - Liban en mai 2013.

Fayçal

Je m'appelle Fayçal Nasser Souheily. Je suis de Syrie, j'ai 13 ans et deux mois. Je suis ici depuis 8 mois. Il n'y a pas d'école car on est arrivés trop tard, ils ne nous ont pas acceptsé. Et mon père n'a pas d'argent pour nous mettre... Parce que nous sommes 5. Ma mère aujourd'hui est allée à l'hôpital pour accoucher… Je sais pas, ils disent que le bébé est mort. Eux ils disent que c'est soit une fille, soit un garçon, soit un enfant mort. Nous sommes quatre garçons et une fille.

Mon père il était ici comme un étranger pendant 1 an et demi, 2 ans, moi quand j'étais petit je ne connaissais pas mon père.

Lina

On vivait très bien, on était heureux, j'ai 4 garçons. Je suis d'Alep. Il nous reste plus rien. Grâce à Dieu on est dans une maison, il y a encore des murs…

… J'ai souffert sur le chemin pour venir ici, j'ai quitté Alep à 7 h le matin, on est pas arrivés au Liban avant 1 h du matin. Sur le chemin l'armée Syrienne Libre nous a beaucoup emmerdés, nous a faits souffrir… Qu'est-ce qu'on avait avec nous ? Des trucs à manger, des trucs pour les enfants… Souffrance, peine et humiliation. Beaucoup d'humiliation.

Michel

Michel Andraos. Je suis du Sud. Né à Beyrouth, j'ai jamais voyagé. J'ai vécu toute la guerre au Liban à Jetawi sous les bombardements. Dieu m'a sauvé.

J'ai eu une fille, et j'étais marié, ma fille est tombée malade et elle est morte, à huit ans. Ensuite sa mère est morte.

Charbel Samuel Aoun a réalisé de nombreuses expositions personnelles et participé à d'importantes expositions collectives au Liban et à l'étranger. **Il est actuellement représenté par la Galerie Marc Hachem** (Beyrouth -New York - Paris).

Expositions personnelles

2012 *Lost Spring* – Smo Gallery – Beyrouth
2011 *Prelude* - Byblos Bank – Beyrouth
2011 *Pulse* - Art Space Gallery - Dubai
2010 *Flows* - Art Lounge – Beyrouth
Fattoush Beirut - Zico House, Hamra - Beyrouth
2007 *Out of Space* - Centre Culturel Français - Beyrouth

Expositions collectives

2013 Jeux de la Francophonie - représentant le Liban dans la section peinture– Nice
2013 BJCEM - Ancône – Italie
2013 Résidence au Musée Caos de Terni – Italie
2013 *Twelve* - Gallerie Mark Hachem-Beyrouth
2013 *Tasmeem* - Design fair, Doha
2012 *Pied d'oeuvres* - Smogallery, Karantina-Beyrouth
2012 Scénographie du spectacle « *10453 -a story about life in 1km2 of trash* » - Liban
2012 *Ipanam* - Villa Zein, organisation Galerie Hamazkayin - Beyrouth
2012 Beirut Artfair - Biel, Beyrouth
2012 Salon d'Automne - Beirut Exhibition Center- organisé par le Musée Sursock - Beyrouth
2011 Art Expo, Istanbul - Turquie
2010 *Lebanese Art Diaspora* - Beirut Dome, Beyrouth
Tribute to the Martyrs - Galerie Hamazkayin - Beyrouth
Tear down the Walls - Art Space Gallery - Dubai

Clara Chabalier I documentaire sonore I Marseille & Région Provence - Alpes - Côte d'azur

Sélectionnée pour la pièce *Autoportrait*, présentée à Ancône en version performance, Clara Chabalier propose à Espaceculture, avec la compagnie Les Ex-citants, un documentaire sonore *Portrait of something I'll never really see* et une lecture mise en espace de *Blasted* de Sarah Kane au Théâtre Joliette-Minoterie le 26 avril 2014.

Formation

2012 Entrée en Master au Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique, Paris
2005-2008 Ecole Régionale d'Acteurs de Cannes (ERAC)
2003-2005 Studio-Théâtre d'Asnières

Expérience

2013 Ateliers menés dans divers collèges et lycées avec le Théâtre de la Cité Internationale
2012 *Par les Villages* de Peter Handke, spectacle de sortie des élèves de l'Ecole Départementale de Théâtre de l'Essonne
2011 *Autoportrait* d'après les démarches photographiques de Robert Mapplethorpe, Cindy Sherman, Francesca Sherman, Francesca Woodman et le texte de Edouard Levé. Confluences, Théâtre-Studio d'Alfortville, Théâtre Les Ateliers, Théâtre de Vanves

Actualités

2014. *Effleurement*, mise en espace du texte de Asja Srnec Todorovic, traduit du croate par Christine Chalhoub avec les élèves de 2e année de l'ERAC et en collaboration avec Michel Corvin, dramaturge
Blasted de Sarah Kane, lecture mise en espace au théâtre Joliette-Minoterie dans le cadre du Retour de Biennale Mediterranea 16. Résidence à La Charteuse de Villeneneuve les Avignon et présentation d'une étape de travail et au Festival Préliminaires de Vanves.
Cassandre-Matériaux d'après *Alexandra* de Lycophon traduit du grec ancien par Pascal Quignard Présentation de projet de fin de 2e cycle du Conservatoire National Supérieur d'Art Dramatique Représentations les 5 et 6 juin au Théâtre 95 de Cergy-Pontoise
2015 *Blasted* de Sarah Kane, création prévue pour le festival Artdanthé (Théâtre de Vanves)

Portrait of something I'll never really see est une création radiophonique originale proposant un autoportrait de Gavin Turk au regard de dix artistes, metteurs en scène, comédiens, réalisateurs, écrivains, plasticiens, photographes, théoriciens de l'art.

Dix artistes qui nous livrent avec leurs mots ce qui leur est donné à voir, et à travers ces descriptions, dévoilent peut-être une part d'eux-mêmes. Vous reconnaîtrez, entre autres, les voix de Vincent Macaigne, d'Olivier Cadiot, ou encore d'Yves-Noël Genod …

Cette création radiophonique a été réalisée comme une annexe au spectacle *Autoportrait*, mis en scène par Clara Chabalier, d'après le texte d'Edouard Levé et les démarches de Cindy Sherman, Francesca Woodman et Robert Mapplethorpe.

Ce spectacle a été joué à Confluences (Festival Péril Jeune), au Studio-Théâtre d'Alfortville (Festival Allant-Vers), au Théâtre de Vanves (Festival Artdanthé) et au Théâtre les Ateliers (Festival Sang-Neuf).

Réalisation : Clara Chabalier & Julien Ferzans | Musique : Yoann Romano
Avec des extraits de *Autoportrait* de Edouard Levé [P.O.L.], de *Homo spectator* de Marie-José Mondzain et de *Pour une philosophie de la photographie* de Vilém Flusser.

Avec la participation de Baptiste Brun, Olivier Cadiot, Yves-Noël Genod, Rachel Laurent, Vincent Macaigne, Aldo Paredes, Lucien Reynes, Guy Scarpetta, Clarisse Tranchard et Charles Zevaco

Avec le soutien de Radio Campus Paris.

Mathilde Todrani I littérature I Région Provence – Alpes – Côte d'azur

Formation

2013-2014 Master de Recherche arts du spectacle Université de Provence.
2012-2013 Licence de Théâtre Université de Provence.
2010-2012 Validation du DEUST Métiers du théâtre
2009-2013 Licence de Lettres classiques

Expérience

2013 Traduction et mise en scène de *L'Alchimiste* de Ben Jonson.
Ateliers amateurs de la faculté d'Aix-en-Provence
2012 Création collective de la Cie l'Alambic, premières créations autour du *Roi Lear* de Shakespeare
Mise en scène de *Un Homme est un homme* de Bertold Brecht.
Ateliers amateurs de la faculté d'Aix-en-Provence

Actualités

2014. *Ode* mise en scène de Malte Schwind avec la compagnie *En Devenir.*
Représentations les 27 et 28 juin à la Gare Franche, Marseille
Vers l'infini et au-delà, la petite conférence, mise en scène de Barbara Dieuzayde

Ni nouvelles, ni récits, ni pièces de théâtre, les textes de Mathilde Todrani sont des monologues qui trouvent leur source dans les mythes et légendes. Dans le cadre du Retour de Biennale Mediterranea 16, elle présentera 5 textes : *Rudel et la comtesse de Tripoli ; Dans la jarre; Les miracles indiens ; Galatée ; Les danaïdes* dont elle fera une lecture mercredi 19 mars à l'occasion de l'ouverture de l'événement.

 # Galatée.

Pygmalion était épuisé. Sa nuit sans sommeil devenait interminable. Il y avait sur les murs de la chambre des encadrés de magazines, avec des photos d'elle. Galatée presque nue ou égérie de grands couturiers. Galatée parfaite, Galatée modèle et Galatée mannequin. Galatée endormie était une autre quand il la regardait dans l'ombre du matin. Une machine pulsait, doublant sa respiration. Son cœur battait sur l'écran. Galatée était finie. Pygmalion n'avait plus qu'à récolter les fruits pourris de toutes ces années de labeur.

Depuis qu'il l'avait rencontrée, Galatée n'avait qu'embelli. Il avait refait sa bouche, ses yeux, son nez, sa bouche, ses joues, son nez, sa bouche, ses seins, cassé ses côtes et remodelé tout ce qu'il avait pu. Le temps les avait rattrapés et, coincée en éternelle jeunesse, Galatée s'usait. La face avait menti, c'était par dessous sa chair que Galatée avait été trahie. La douleur rongerait tout. Sur son visage, on ne verrait plus que le rictus de la souffrance. Galatée serait gâchée. Son corps tomberait en lambeaux, les aplats de Pygmalion sauteraient les uns après les autres et révéleraient Galatée aux portes de la mort. Elle toussa et se retourna dans le lit. L'oreiller avait imprimé une affreuse marque sur sa joue, toute sa figure semblait craquelée. L'air manqua à Pygmalion. Il s'effondra au chevet de Galatée, prit sa main blanche et froide dans la sienne et ne retint plus ses larmes. Il pria. Les dieux changèrent Galatée en statue.

 # Les miracles indiens.

A minuit, les petites déesses indiennes doivent traverser ces temples aux colonnes peintes. Aux colonnes, on accroche des têtes sanglantes de bœuf par dizaines. Celle qui saura cacher sa peur et qui parviendra au fond du temple sans pleurer deviendra la véritable déesse. Ne touchant jamais le sol, elle sera muette pour les étrangers et chacun de ses gestes sera guidé par la divinité. Quand la vie qui germe dans son ventre mourra une première fois, elle devra laisser sa place et, incapable de marcher, on la laissera allongée sur la terre battue, et la poussière qui la recouvrira, la pluie en fera de l'argile, et le soleil la séchera. Morte et statue, on la déposera dans le temple, parmi les offrandes et les figures grimaçantes des dieux. La nuit venue, une autre enfant sans peur la frôlera et deviendra déesse parmi les êtres de terre.

 # Rudel et la comtesse de Tripoli

On lui a dit qu'il allait mourir et elle est venue. Un voile noir couvre sa tête quand elle traverse les couloirs du dispensaire. C'est ici que les marins échouent quand ils sont perclus de maladies et d'infections, qu'ils sont comme une corde qui a attendu l'accalmie pour se rompre. Des hommes sans dents sont installés aux fenêtres. Ils ont passé la mer, et ceux qu'ils ont laissés n'imaginent pas la fin paisible qu'ils connaissent, le soleil sur le visage, tournés vers le port de Tripoli.

La comtesse, grande, or et gaze noire – la mort est pareille sinon qu'elle vient pour tous – cherche la chambre où repose celui qui l'a chantée parmi toutes celles qu'on peut chanter. Il paraît qu'il n'a pas connu le repos depuis des années. Il paraît aussi que sa bouche est une source, que les vers coulent de son cœur à ses lèvres et qu'on les reprend quand on veut impressionner.

Le dispensaire se déroule devant elle, tout en couloirs et en portes. Une sœur la guide jusqu'à la chambre. Elle entre sans entendre qu'on l'y invite – c'était à peine un souffle, un souffle ça ne s'entend pas. Il est allongé et la chaleur le fait trembler. A demi-nu, on l'a recouvert d'un drap tâché. Quand il la voit, il se met à pleurer. C'est qu'elle a rejeté son voile en arrière et que son visage est la lune dans le ciel. Ça scintille autour de son cou et à ses oreilles. Il voit l'éclat du diamant serti dans l'une de ses dents. Ce qu'elle a comme bagues, comme bracelets, aux phalanges, aux poignets, aux bras par-dessus sa robe de deuil, tinte aigu quand elle s'assied à son chevet.

« Je suis venue. On m'a dit que tu m'as aimée du jour où tu as entendu parler de moi. Que tu as écrit des chansons belles et tristes parce que tu pensais ne jamais me voir. Tu es parti, tu as quitté là d'où tu viens pour faire voile jusqu'à Tripoli où je vis. Tu es venu, et te voilà, on m'a dit que tu allais mourir. C'est toi ? »

Il pleure encore. Ses ongles sont cerclés de gris et ils doivent lui faire très mal. Elle les regarde. La peau est blême, dessous les veines sont vertes. Ses doigts battent dans le vide. Il a les yeux clairs – c'est rare à Tripoli – et il pleure.

Chante-moi une de tes chansons.

Il ne peut plus parler. »

La sœur a trempé un linge blanc dans une bassine d'eau parfumée et elle est en train d'essuyer sa sueur et ses larmes.

« Il peut entendre ? »

La sœur ne répond pas, elle ne sait pas. Elles regardent le corps cireux. La comtesse a pris une main grise dans la sienne et elle sent les muscles raidis et les articulations tétanisées.

« Il n'est pas d'ici, Comtesse. Il ne parle peut-être pas notre langue. »

Les larmes ont redoublé et il n'a pas l'air d'avoir la force de poser sa paume contre son œil pour les cacher. Elles gonflent puis crèvent sur ses joues. La sœur replonge le linge dans l'eau.

« Je peux chanter ses chansons. »

La comtesse le permet, alors la sœur se met à fredonner.

« Je la connais.

Et celle-là ?

Aussi. »

Les chansons de Rudel, la comtesse de Tripoli les a entendues mille fois avec le prénom d'une autre : dans sa langue, le sien ne rime pas avec les mêmes mots. Elles ont à chaque fois atteint le profond de son âme. Un seul les a faites.

Elle demande à la sœur de se taire et embrasse le malade expirant. Sa main échoue sur ses cuisses quand elle la lâche.

L'or se change en charbon, elle l'arrache de ses oreilles et de ses poignets pour s'en couvrir la face et la poitrine. Elle passe, noire, et tous les marins aux fenêtres ne sentent plus la lumière sur eux. Elle est une mendiante qui traverse la ville jusqu'au couvent.

L'EXPOSITION A LA GALERIE CHATEAU DE SERVIERES

Du vendredi 21 mars au samedi 3 mai, la Galerie Château de Servières, partenaire de la première heure des opérations « Retour de Biennale », accueillera les nouvelles œuvres des artistes sélectionnés pour la Biennale Mediterranea 16.

Jane Antoniotti | Pays d'Aix | Installation

Formation

2012 DNSEP, Ecole Supérieure d'Art d'Aix-en-Provence

Expérience

2012 *La moindre cause*, exposition collective, La Compagnie, Marseille
2011 *Game Art*, Fête de l'animation, exposition collective, Gare Saint-Sauveur, Lille
2010 *Das Goldenes Dorf*, résidence de création, Recklinhausen, Allemagne
2009 *Gamerz06*, Festival d'Aix-en-Provence

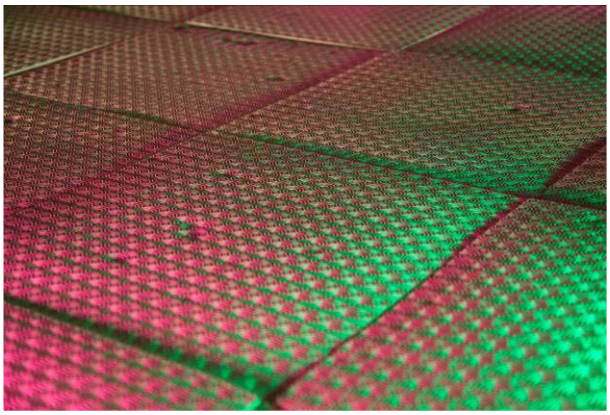
Actualités

2014 Exposition collective à la galerie *Espace à vendre* à Nice en compagnie de Frédéric Clavère, Luc Jeand'heur, Emilie Lasmartres, Sylvie Reno et Karine Rougier.
2015 Exposition personnelle suite à la collaboration avec la plateforme Hydrib autour du projet *Lovescreen*, à l'invitation de Lydie Marchi. @tba

Pièce présentée à la Biennale Mediterranea 16

Potemkine, Plâtre, peinture fluorescente, dimensions variables, 2012

Pièce présentée pour le « Retour de Biennale »



Oh la belle verte ! Plâtre, projecteurs, bande sonore, 250 x 250 cm, 2012-2014, son : Mathias Isouard

janeantoniotti.com

Julie Balsaux | Pays d'Aix | Installation

Formation

2012 DNSEP, spécialité Mécatronique, Ecole Supérieure d'Art d'Aix-en-Provence

2009 DNSAP, spécialité son / Mécatronique, Ecole Supérieure d'Art d'Aix-en-Provence

Expérience

2013 Résidence pour le projet *Lotis*, L'Exploradôme, Vitry-sur-Seine

Les Marmites artistiques, installation, Festival, Nanterre

Collectif N.R.P. Intervention urbaine – *Récolte de rêve* – exposition du projet « *Aux armes citoyens* » en soutien à la Syrie. Ivry-sur-seine

Expositon personnelle Galerie Susini Aix en Provence. Présentation du projet en cours *Lotis* et de la série de dessin *Time-Line*

Co-réalisation de la pièce radiophonique *Correspondance* avec Claire Sauvaget. Toulouse

Time - Line et carnets, Dessins et écritures, Journées du patrimoine. Château-Neuf le Rouge.

La place enchantée, reprise du projet « *Redessiner les étoiles* » avec le collectif N.R.P. Installation performative, Nuit Blanche – Ivry sur Seine

L'orgue des poissons rouges, installation, *Chroniques des mondes possibles* – exposition collective dans le cadre de Marseille Capitale de la Culture 2013, – Aix en Provence

Actualités

2014 Sélection pour la Fête des lumières de Lyon

Pièce présentée à la Biennale Mediterranea 16

Cloud 1, partie 2 de Cloud Project. Technique mixte.
Impression numérique, graphite. Format A2 papier à grain 120 gr

Pièce présentée pour le « Retour de Biennale »

Photographie de la série ***Ecologie humaine*** - extrait du diptyque « Exoplanète » - 50 X 70 cm

julie-balsaux.blogspot.fr

Kathialyn Borissoff | Marseille | Installation

Formation

2011 DNSEP avec félicitations du jury Ecole Supérieure d'Art d'Aix-en-Provence
2010 DNAP Ecole supérieure d'art d'Aix-en-Provence
2008 EMBA Villa Briguiboul Ecole municipale des Beaux-arts de Castres

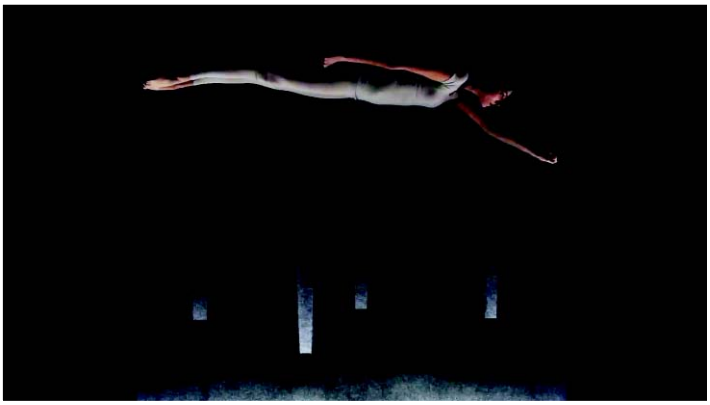
Expériences

2012 Exposition personnelle, Galerie Susini, Aix-en-Provence
2011 Exposition collective « Quasi una fantasia », La compagnie, Marseille
2010 Exposition collective « Espacé », installation in situ au Château d'Avignon, Saintes Maries de la Mer
2008 Installation sonore « Reflecting loop », Mairie d'Aix-en-Provence
2005 Exposition photographique « Ville contre nature », Musée Jean Jaurès de Castres

Pièce présentée à la Biennale Mediterranea 16

Ostéogénèse imparfaite.
Série de cinq photographies.
Impression numérique, graphite.
Format A2 papier à grain 120gr.

Pièce présentée pour le « Retour de Biennale »



Extrait de la série vidéos *System Failure*, vidéo performance, 4:3, 2013-2014

kathialynborissof.ultra-book.fr

Aurélien David | Marseille | Photographie

Formation

2007 European Bachelor of Photography, ICART Photo Paris
2004 Licence d'anthropologie à l'Université de Picardie Jules Verne, Amiens

Expériences

2012 *Vanishing pictures* exposition personnelle et workshop, galerie Vol de Nuits, Marseille
2012 « A vendre », Fonds communal d'art contemporain, Marseille
2012 « Itinérances », Galerie Asile 404, Marseille
2009 « Micrologies », commissaire Morad Montazami, Galerie Super, Paris 10

Actualités

2014 Workshop à La Compagnie, lieu de création, Marseille du 28 avril au 1er mai

Pièce présentée à la Biennale Mediterranea 16

Vanishing people
Série de quinze photographies. Chlorophylle sur papier aquarelle. 70 X 100 cm. 2012

Pièce présentée pour le « Retour de Biennale »

Extrait du diptyqye *Service après-vente* (Vanishing People)
Photographie réalisée par un collectionneur
Impression numérique 30 x 40 cm - 2014

aureliendavidphoto.com

Léna Durr | TPM | Photographie

Formation
2012 DNSEP avec félicitations du jury Ecole Supérieure d'Art de Toulon
2010 DNAP Ecole Supérieure d'Art de Toulon

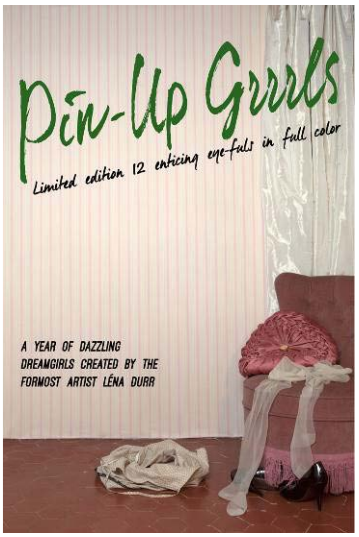
Expériences
2013 Résidence au P.L.A.C., Toulon
Ca ne fait que commencer, Villa Pacha Tamaris, La Seyne-sur-Mer
Mauvaises Graines - La Tomate, La Valette
2012 Exposition personnelle *Parade*, Structure Culturelle de Berthe, La Seyne-sur-Mer
2011 Exposition personnelle *Teen Age*, le Revest
2010 Exposition au domaine Turenne, Cuers
Exposition collective à la salle de la criée à Ollioules
2007 Exposition à la Galerie la vitrine, Cuers

Actualités
2014 Résidence *Blanket Fort* - le Metaxu, Toulon
Exposition collective *Alternative Nomadi*, Fabbrica del Vapore, Milan, Italie

Pièce présentée à la Biennale Mediterranea 16

Léa Mise en scène photographique 2012

Pièce présentée pour le « Retour de Biennale »



Pin Up Grrrls Calendrier 13 pages, impression offset, A3, 2014

durr-lena.fr

Emilie Lasmartres | Marseille | Photographie

Formation

2009 DNSEP Ecole Supérieure d'Art d'Aix-en-Provence

Expériences

2013 Exposition collective *Vendanges tardives*, Galerie Martagon, Malaucène
Exposition collective *Christmas Gun*, Galerie Polysémie, Marseille
Exposition collective *Formats raisin, les vendanges sont finies…* Galerie Martagon, Malaucène
Exposition collective *Que de Souvenirs de Soleils*, Maison Euzéby, Sainte Anastasie, Russie
2012 Exposition collective *Fake off*, Galerie Saint-Laurent, Marseille
2011 Exposition individuelle *Heaven and Earth*, Galerie de l'Ecole supérieure d'art d'Aix-en-Provence
Exposition individuelle *WTMLF #1, OHP/CNRS*, Saint Michel l'Observatoire
2010 Exposition collective *Extra Graphéiné*, Galerie GHP/Lieu-Commun, Toulouse
Exposition collective *Ne lâchez rien*, Galerie lacompagnie, Marseille
2008 3e prix Identité/Intégration, Concours International de la sculpture pour Vivre, Cuneo (Italie)
2007 *Sloveniarof*, fête foraine expérimentale, Centre Culturel de Pékarna, Maribor (Slovénie)

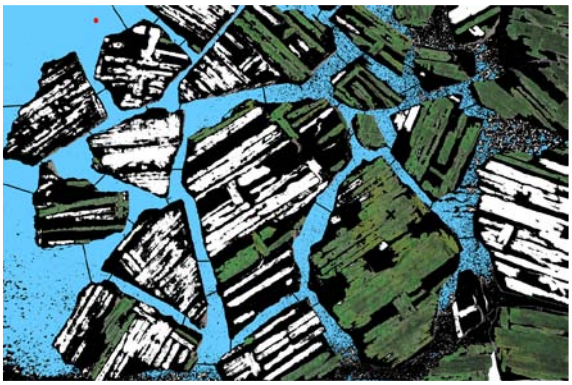
Actualités

2014 *N.A.A.M*, Galerie Espace à Vendre, Nice.
Le dessin et l'objet, Biennale de dessin contemporain, Mac Arteum
Saison du dessin contemporain du Salon *Paréidolie*, Châteuneuf le Rouge

Pièce présentée à la Biennale Mediterranea 16

Distances, theory of atmospheric perspective. Vue d'exposition. 2012

Pièce présentée pour le « Retour de Biennale »



Echelle 1/50e Installation, technique mixte, acrylique, encre et collages sur papier 80 gr. Plâtre, herbes synthétiques, métal et plastique. Dimensions variables, 2014

emilielasmartres.com

Martin Lewden | TPM | Sculpture, installation

Formation

2012 DNSEP Ecole Supérieure d'Art de Toulon

Expériences

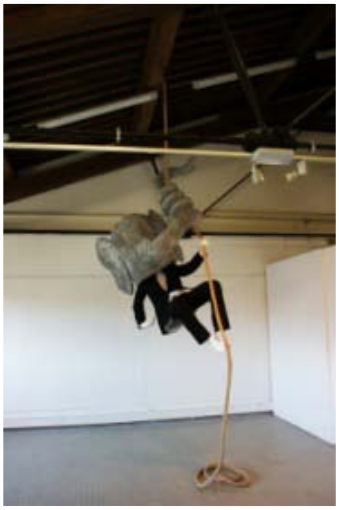
2013 Résidence CAOS Centro Arti Opificio Siri Indisciplinarte Terni, Italie
Exposition au Ternifestival Terni, Italie
Exposition collective Biennale internationale Shiryaevo (Russie)
Exposition personnelle - La Galerie G, La Garde

2012 1er prix Them'art - Complexe Gérard Philippe, La Garde
Workshop Speed *Dating/Slow Motion* à La Station et La Villa Arson, Nice

Actualités

2014 *Remain a passing bird* exposition personnelle La Galerie du Globe, Toulon

Pièce présentée à la Biennale Mediterranea 16



Sweet Madness, Installation. Vue d'exposition.
2012

Pièce présentée pour le « Retour de Biennale »

WASE #1 / 2014, Installation.
70 x 180 X 360, briques. 2014

martinlewden.com

Arthur Sirignano | Marseille | Sculpture
En résidence à la Manufacture 284C [1er février_21 mars 2014]

Formation

2012 DNSEP avec félicitations du jury Ecole Supérieure d'Art d'Aix-en-Provence
2010 DNAP avec mention Ecole Supérieure d'Art d'Aix-en-Provence
2009 Echange universitaire avec la Gerrit Rietveld Academie, Amsterdam, NL

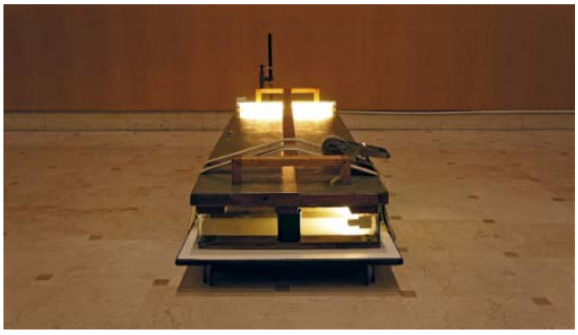
Expériences

2013 *Homothétie du Plan* exposition personnelle à l'Espace Van Gogh, Arles
2012 *Unir et désunir* exposition collective « La Moindre cause » Galerie HLM/Hors-les-Murs, Marseille
Panoramare exposition collective « Le Long des Golfes Clairs », château d'Avignon en Camargue, Les-Saintes-Maries-de-la-Mer
2010 *Sperrmüll* (Les encombrants) exposition collective « Das Goldene Dorf – BASIS », Ernscher Kunst 2010 Recklinghausen, Allemagne

Actualités

2014 *Abstraction Navale* (Des Bateaux), du 1er février au 21 mars 2014, résidence à la Manufacture 284_C, Marseille

Pièce présentée à la Biennale Mediterranea 16



Gisant. Techniques et matériaux divers, vue d'exposition
Grand Hall du centre Hospitalier du Pays d'Aix. 2011

Pièce présentée pour le « Retour de Biennale »

Le Garçon, détail. 2014

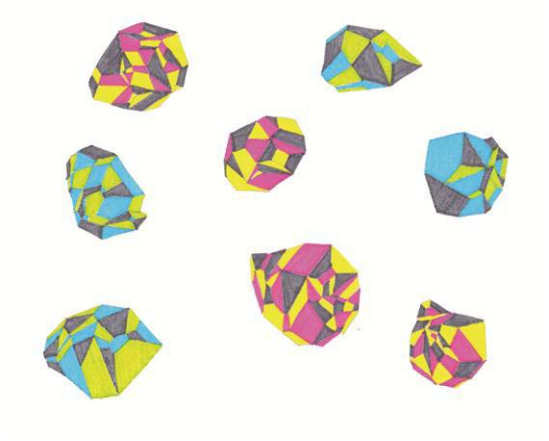
arthursirignano.com

Irène Tardif | Région PACA | Cinéma

Formation
2010 DNAP avec félicitations Ecole Supérieure des Beaux-Arts de Marseille (ESBAM)

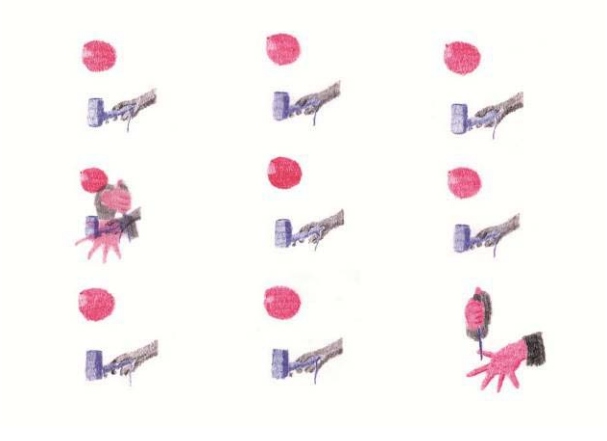
Expériences
2012 Réalisation d'illustrations animés pour l'association Ars Legendi, Nice
2011 Participation au festival « Tous courts », catégorie « Courts en liberté » Aix en Provence
Réalisation du vidéo clip de *1995* morceau du groupe *Oh ! Tiger Mountain*

Pièce présentée à la Biennale Mediterranea 16



Bribes. Film d'animation, 2'06. 2012
Vue d'exposition. 2012

Pièce présentée pour le « Retour de Biennale »



Suite logique
Animation 2D, 2014

irene-tardif.com

Elvia Teotski | Marseille | Installation

Formation

2013 4e année Ecole Supérieure d'Art de Toulon
2012 Licence Arts plastiques, Université de Provence, Aix-en-Provence

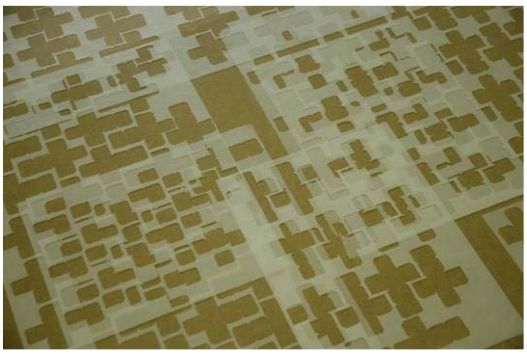
Expériences

2013 *Survivances*, exposition collective à LIFT (lieu de recherche et de diffusion de la création artistique contemporaine), Marseille
A vendre et *Ouvertures d'ateliers d'artistes*, avec le Château de Servières, Marseille
Chez Lorette, accrochage dans les ateliers d'artistes de la ville de Marseille, en partenariat avec Art-O-Rama
Parcours d'art contemporain *La vie à l'œuvre #2*, La Clayette (Bourgogne)
Exposition collective, association Artmandat, Barjols, Var
2012 *Them'art* concours de jeunes plasticiens, La Garde
Exposition collective *A vendre*, fonds communal d'art contemporain, Marseille
Exposition collective *A la palourde heureuse, sous l'autoroute, la plage*, dans le cadre du Printemps de l'Art Contemporain, Atelier National, Marseille
2011Exposition collective *A vendre* à l'Espace Communica avec le Château de Servières, Marseille
Projection vidéo, Festival Artéfada

Actualités

2014 *Slow 206h*, Espace de l'Art Concret, Mouans-Sartoux

Pièce présentée à la Biennale Mediterranea 16



Petites perceptions instables. [Détail]. Papier azyme, bois, verre, tréteaux, 2013. Vue d'exposition. 2012

Pièce présentée pour le « Retour de Biennale »

648.9° C.Cierges magiques, mousse expansée, dimensions variables

elviateotski.com

LA SOIREE ARTS DE LA SCENE AU THEATRE JOLIETTE-MINOTERIE

Samedi 26 avril à partir de 19 heures, le Théâtre Joliette-Minoterie nouvellement inauguré accueillera les spectacles (théâtre, danse & concert) de Clara Chabalier [Compagnie Les Ex-citants], Sandra Français [Compagnie Eléphante] et du groupe ISAYA.

Clara Chabalier | Théâtre – Lecture, mise en espace | Marseille & Région Provence - Alpes - Côte d'Azur

Blasted [anéantis] est la quatrième mise en scène de Clara Chabalier, après *Calderón*, de Pier Paolo Pasolini (Prix Paris Jeunes Talents, programmée notamment au festival *Théâtre en Mai*, au CDN Dijon-Bourgogne), *Autoportrait*, d'après Edouard Levé (Théâtre de Vanves, Théâtre les Ateliers à Lyon) et *Par les Villages* de Peter Handke, avec les élèves de l'Ecole Départementale de Théâtre de l'Essonne.

©Clara Chabalier, *Hotel Ero*, Mostar, Bosnie-Herzégovine

Dans un hôtel luxueux, à Leeds, Ian, journaliste, atteint d'un cancer incurable, essaie de reconquérir Cate, une jeune femme de 21 ans. Un soldat entre. La chambre explose, frappée par un mortier. Un lent processus de destruction se met en place, jusqu'à ce qu'il ne reste rien - ou presque : un éclair de lucidité.

Sarah Kane écrit *Blasted*, sa première pièce de théâtre, pendant ses études à l'Université de Birmingham. Le Royal Court Theater de Londres lui propose en 1995 de représenter la pièce. Mais *Blasted* est condamnée par les critiques. Des écrivains tels que Edward Bond, à qui Sarah Kane sera comparée, prendront sa défense. Aujourd'hui, la pièce est montée partout dans le monde et les critiques reconnaissent s'être trompés.

Clara Chabalier propose une lecture mise en espace de *Blasted* dont la création est prévue en février 2015 pour le Festival Artdanthé (Théâtre de Vanves). Cette première étape de travail au théâtre Joliette-Minoterie va lui permettre de tester le dispositif de la chambre d'hôtel : une boite close à l'intérieur de laquelle les personnages sont visibles par un réseau de caméras et de micros : entre vidéosurveillance et tournage en direct.

Le projet est aidé par la Région Provence - Alpes - Côte d'Azur grâce à une Aide à la Recherche et à l'Ecriture, par la Ville de Cannes, Espaceculture_Marseille / BJCEM. Il est accueilli en résidence de création au Théâtre de Vanves et à la Chartreuse de Villeneuve les Avignon.

Traduction : Lucien Marchal | Mise en scène : Clara Chabalier | Acteurs : Jessica Dalle, Samir El Karoui & Eric Houzelot | Dramaturgie : Céline Pitavy | Scénographie : Jean-Baptiste Bellon | Son : Julien Fezans | Lumière : Philippe Gladieux | Conception du dispositif : Johan Lescure

lesexcitant.com

Sandra Français | Danse - Musique & image | Marseille & Région Provence - Alpes - Côte d'Azur

En résidence à la Manufacture 284c [janvier 2014]

Formation

2010 Arsenal Della Danza, formation pour jeunes professionnels sous la direction d'Ismael Ivo

Expériences

2014 Worshop de sortie de résidence à la Manufacture 284C, Marseille

2013 Work in progress du projet Alpha présenté à Seconde Nature lors du festival « Chroniques des mondes possibles »

2012 Danseuse au sein de la compagnie Artonik pour *The Color Of Time* et de la compagnie Movimento pour *Ellipses*
Danseuse pour solo de la chorégraphe Avatara Ayuso *My body is a Battleground*

2011 Danseuse dans *The First Language* - Cie AVA (Espagne) sous la direction d'Avatara Ayuso

2010 Danseuse dans *Waste Land, Capturing the City* et *Oxygen* sous la direction d'Ismaël Ivo pour l'ouverture du 7e Festival International de Danse Contemporaine de la Biennale de Venise

Actualités

2014 Intervention pour une journée « Art et Santé » du Pôle Psychologues et Santé PACA à l'hôpital Sainte Marguerite, Marseille
Mise en place d'un stage tous niveaux autour du projet *Alpha* « danser avec son cerveau » avec l'association Danse en Seine, Paris

Présenté à la Biennale Mediterranea 16, le projet *Alpha* développé par Sandra Français, est né d'une envie d'ouvrir de nouveaux champs de recherche dans le domaine de la performance. Il propose un véritable terrain d'expérimentation entre l'art chorégraphique et le domaine des sciences cognitives.

Performance techno-chorégraphique, *Alpha* fait interagir deux danseurs avec leurs ondes cérébrales projetéesdans l'espace scénique pendant qu'ils s'animent. Musicien et vidéo-performer accompagnent les danseurs en résonance avec leur activité cérébrale. Images et sons produits résultent de créations remodelées par les informations provenant directement des capteurs du casque.

Alpha immerge le public dans une atmosphère futuriste avec pour toile de fond le laboratoire d'un scientifique. L'écriture de la pièce se base sur une série de quatre « expériences dansées » dont l'objectif est d'offrir au public la possibilité de percevoir les changements qui s'opèrent chez les interprètes selon leurs actions, leurs degrés de concentration, leurs états. Munis de casques qui retranscrivent ces ondes en images vidéo, les danseurs laissent entrevoir leur concentration et leur activité cérébrale palpables, sous nos yeux. Comme si on touchait du doigt leur imaginaire...

Sur scène : Auteur du projet / danseuse : Sandra Français | Danseur : Félix Heaulme | Comédien : Jean-Daniel Starck | Vidéo-performer : Thomas Hua | Musicien & compositeur : Mathieu Maurice.
Dans l'ombre : Professeur en neuro-sciences : Olivier Oullier | Informaticien au CNRS : Simon Moré | Spécialiste installations interactives : Olivier Gomel

sandrafrancais.com

ISAYA | Musique | Marseille & Région Provence - Alpes - Côte d'Azur

Jessica Jeandon : chant, guitare
Caroline Jeandon : chant, guitare, autoharp
Emmanuel Reymond : contrebasse

Expériences

2013 Sortie de l'album Dead Or Alive *I'll Get You Back* (Radical Version)
2011 Première partie de Tété, Féloche & Yodélice
2010 Sortie du premier EP éponyme
2009 Création du duo Isaya

Actualités

2014 Le duo passe en trio, s'adjoignant les talents d'un contrebassiste
Festival *Colors of Ostrava* en République Tchèque
Festival de Robion
Festival *Musik* à Manosque en première partie de Kassav

©Cédric Moulard

Les deux Calamity Janes des temps modernes ont séché les bancs de l'école pour se consacrer à la musique. Jimi Hendrix, Johnny Cash et June Carter, les Doors, Eddie Vedder, Otis Redding, Ray Charles, Janis Joplin, The Commitments et toute la filmographie de Quentin Tarantino ont bercé leur adolescence.
A 12 ans, elles enchaînent les concerts en région quelques reprises sous leur bras et signent 4 ans plus tard chez EMI MUSIC. Elles travaillent alors avec André Manoukian (producteur) et Sevan Barsikian (Manager) dans le groupe MORIGANE, monté avec leur sœur aînée.

À 19 ans, elles entrent dans la formation THE MAMA'Z, (funk/soul band) qui a conquis le public régional. Quand les Mama'z mutent en Blue Mary plus acoustique, les jumelles sont de plus en plus sollicitées et se font une réputation tant sur Internet (120 000 vues sur youtube) que dans les salles. Elles voyagent alors beaucoup (Irlande, Thaïlande, U.S...), jouent dans les rues, et développent peu à peu leur musique. Depuis début 2010, Caroline & Jessica reviennent à leur objectif premier, et montent leur groupe. Isaya est né. Et les deux sœurs délivrent leurs propres compositions où chacune d'elle est tour à tour voix lead, guitariste ou chœur.

Avec 2 E.P. en poche et un public toujours présent, en quelques mois, les jumelles ont développé une énergie féroce et sont déjà considérées par la presse et les professionnels comme un groupe à suivre de très près. En juillet 2011, NASSER sort un remix de leur single *Lion in jail*, en téléchargement libre sur Sound Cloud et sur les ondes new-yorkaises par la suite.

Elles écrivent, composent et interprètent leurs morceaux qu'elles distillent dans de nombreuses salles : Le New Morning (Paris) ; Show room Anne Valérie Hash (Paris) ; L'international (Paris) ; La Luciole (Alençon) ; Zénith de Paris ; Café Vauban (Brest) ; La Traverse (Cléon) ; L'Usine (Istres) ; Espace Julien (Marseille) ; Le Moulin (Marseille) ; Zénith de Caen ; Omega Live (Toulon) ; Les Docks (Lausanne) ; Printemps de Bourges ; Nuit Zébrées de Radio Nova (Avignon) ; Espace Julien (Marseille) ; Terrasses du Jeudi (Rouen) ; Zénith de Clermont Ferrand ; Les Voix Du Gaou (Sixfours) ; Zik Zak (Aix en Provence) ; Festival Blues sur Seine ; Festival Nuits du Sud (Vence) partageant la scène avec des musiciens reconnus qui apprécient leur originalité : Matthieu Chedid ; Toto ;

Féloche ; Piers Faccini ; Tony Joe White ; Mickey 3D ; Yodélice ; The Excitments ; File Wile ; Tété ; André Manoukian ; Fish ; Kyrie Kristmanson ; Watermelon Slim ; Under Kontrol ; Cabadzi ; Hyphen Hyphen ; Monogrenade ; Lo Jo ; Brigitte ; Anaïs ; Irma ; Deluxe ; Nasser ; Catherine Ringer ; UB40.

Nul doute que le duo, nouvellement transformé en trio avec le contrebassiste Emmanuel Reymond de *Poum Tchak* enflammera les planches du théâtre Joliette-Minoterie.

isaya-music.com

LES PARTENAIRES

Galerie Château de Servières

Lieu unique en France, la galerie d'art contemporain du Château de Servières, rattachée au Centre Social Servières, était implantée depuis dix-huit dans les quartiers nord de Marseille et s'est imposée comme un lieu de partage de l'art contemporain. Après l'arrêt du centre social en 2006, l'association prend une nouvelle impulsion en intégrant ses nouveaux locaux aux ateliers d'artistes du boulevard boisson et bénéficie ainsi d'un espace d'exposition de plus de 300 m^2 dans le 4e arrondissement. Elle y développe encore son travail d'initiation à l'art pour le plus grand nombre habitants du centre ville et des territoires non irrigués par l'offre culturelle. Le Château qui a gardé son nom et sa singularité, œuvre depuis cette implantation, à la monstration de la création contemporaine à travers une programmation notamment dirigée vers la jeune création qui est encore une image identifiable de sa spécificité.

Elle produit, co-produit et diffuse depuis 1988 les travaux de plus de 400 artistes et présente au public quatre à cinq expositions annuelles ainsi qu'un évènement hors les murs, *les ouvertures d'ateliers d'artistes* qui se déploie désormais à l'échelle européenne en favorisant la mobilité des plasticiens de notre ville. Le Château de Servières organise le premier salon du dessin contemporain à Marseille, *Pareidolie* parrainé par Bernard Blistène, directeur du musée national d'art moderne, les 30 et 31 août 2014.

Dans la dynamique de Marseille-Provence 2013, cet évènement qui réunit une dizaine de galeries d'art internationales, sélectionnées par un comité d'experts, marque aux côtés d'Art-O-Rama, un temps fort de la rentrée culturelle de notre ville. Le salon sera l'occasion de lancer la « saison du dessin », du réseau des galeries et des lieux d'art contemporain de Marseille-expos.

Château de Servières
Espace d'exposition des Ateliers d'Artistes de la Ville
Martine Robin, directrice
11-19 boulevard Boisson 13004 Marseille
04 91 85 42 78 I chateaudeservieres@gmail.com I chateaudeservieres.org

La Manufacture 284C

La Manufacture 284C est une initiative artistique pluridisciplinaire et atypique qui s'inscrit totalement dans le processus de création artistique. Maillon de cette spirale vertueuse qu'est la création, la Manufacture 284C met gracieusement à la disposition d'artistes émergents le savoir-faire de ses équipes et un lieu idéalement situé. Sis rue Sainte à Marseille, les locaux de la Manufacture 284C sont mis à disposition de l'artiste gracieusement pendant 15 jours, période pendant laquelle ce dernier les gère à sa guise et assure l'accueil du public s'il le souhaite. Il en reçoit littéralement les clés ! Concomitamment, l'Agence Bleu Ciel, à laquelle la Manufacture 284c est adossée, met sa puissance de feu en matière de communication et de relations médias au service de l'artiste.
Enfin, Sylvain Blanc, Directeur artistique de la Manufacture 284C assure aux artistes conseils, suivis et retours d'expérience étant lui-même artiste indépendant depuis près de 20 ans. « *La Manufacture 284C n'a pas pour vocation d'être une galerie d'art. Nous proposons juste un lieu d'expression différent des modèles connus, pour des workshops atypiques* », explique Sylvain Blanc.

La Manufacture 284c
Sylvain Blanc, directeur artistique
149-151 rue Sainte 13007 Marseille
06 27 67 29 93 | sylvain.blanc@manufacture284c.com | manufacture284c.blogspot.com

Théâtre Joliette-Minoterie

La Biennale des jeunes créateurs d'Europe et de la méditerranée défend depuis plus de 25 ans la création émergente pluridisciplinaire. C'est avec un vif plaisir que nous ouvrons les nouvelles portes du Théâtre Joliette-Minoterie à cette édition.

Il nous semble plus que jamais indispensable d'ouvrir le théâtre aux jeunes artistes, à leur vision du monde d'aujourd'hui et à leur travail en devenir.

Pierrette Monticelli, directrice artistique

Théâtre Joliette-Minoterie
2 place Henri Verneuil - 13002 Marseille
04 91 90 07 94 | theatrejoliette.fr

INFORMATIONS PRATIQUES

EXPOSITIONS - Entrée libre
SOIREE ARTS DE LA SCÈNE, LE 26 AVRIL 2014 A 19 HEURES AU THÉÂTRE JOLIETTE-MINOTERIE
Tarif pour la soirée : 12 € | Réduit : 8 €

Espaceculture_Marseille
Entrée libre, du lundi au samedi
de 10 h à 18 h 45
42 La Canebière - 13001 Marseille
04 96 11 04 61 - espaceculture.net
Métro : Ligne 2, arrêt Noailles ou Ligne 1, arrêt Vieux-Port
Tramway : Ligne T2, arrêt Noailles ou Belsunce/Alcazar | levelo-mpm.fr

Galerie Château de Servières
Entrée libre, du mardi au samedi
de 14 h à 18 h, (sauf jours fériés)
11-19 boulevard Boisson - 13004 Marseille
04 91 85 42 78 - chateaudeservieres.org | marseilleexpos.com
Métro : Ligne 1, arrêt Cinq Avenues ou Blancarde
Tramway : Ligne T2, arrêt Foch Boisson | levelo-mpm.fr

Théâtre Joliette-Minoterie
2 place Henri Verneuil - 13002 Marseille
04 91 90 07 94 - theatrejoliette.fr
Métro : Ligne 2, arrêt Joliette
Tramway : Ligne T2, arrêt Euroméditerranée-Gantès
Vélo : 3 stations Le Vélo, autour de la place de la Joliette | levelo-mpm.fr

Le Retour de Biennale « Mediterranea 16 » est produit par Espaceculture_Marseille avec le soutien de la Ville de Marseille et de la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, en collaboration avec l'Agglomération Toulon Provence Méditerranée Ecole Supérieure d'Art Toulon Provence Méditerranée, Seconde Nature / Pays d'Aix et la Région Provence-Alpes-Côte d'Azur, en partenariat avec la Galerie Château de Servières, le Théâtre Joliette-Minoterie et la Manufacture 284c.

Billetteries
Espaceculture
04 96 11 04 61
Sur place et par téléphone du lundi au samedi de 10 h à 18 h 45
En ligne : espaceculture.net

Théâtre Joliette-Minoterie
04 91 90 07 94
Sur place et par téléphone du mardi au vendredi de 10 h à 13 h
Par mail : resa@theatrejoliette.fr | En ligne : theatrejoliette.fr

ORGANISATION - PRODUCTION

Espaceculture tient à remercier les membres des différents jurys qui ont sélectionné les artistes, les équipes des lieux d'accueil de ce « Retour de Biennale », les membres du comité français, les associés du réseau international de la BJCEM, les financeurs, et bien sûr tous les artistes de la sélection, sans qui cette manifestation n'aurait pu être produite.

COMITÉ FRANÇAIS DE L'ASSOCIATION BJCEM

Ecole Supérieure d'Art Toulon Provence Méditerranée [Agglomération Toulon Provence Méditerranée],
Espaceculture_Marseille
Seconde Nature [Pays d'Aix]
Région Provence – Alpes - Côte d'Azur

ESPACECULTURE_MARSEILLE

Président : Bernard Jacquier

Directeur : Jean-Jacques Gilliard

Pôle événements : Responsable France Irrmann

Relations publiques : Catherine Schettini

Communication : Isabelle Lesieur

Relations presse : Soisik Voinchet-Zuili

assistées de Sextia Cosset

Site Internet : Céline Bonnassies

Billetterie : Nadine Isnardon

evenements@espaceculture.net | info@espaceculture.net

04 96 11 04 61 | espaceculture.net | bjcem.net

ANNEXE I

LA BIENNALE DES JEUNES CREATEURS D'EUROPE ET DE LA MEDITERRANEE

Naissance de l'événement

La Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et de la Méditerranée [BJCEM] est née en 1984 sur une idée de ARCI Kids - bureau dévolu à la jeunesse de l'association italienne ARCI- avec l'objectif de permettre aux jeunes artistes d'Europe et de la Méditerranée de se retrouver lors de rencontres périodiques dans les principales villes du *Mare Nostrum*. La Jeune Création était alors considérée comme un secteur marginal dans le monde culturel et sur le marché de l'art.
Au même moment, se développait parmi les jeunes créateurs de Barcelone, Marseille, Turin, Zagreb ou Alger, un courant artistique animé par des problématiques identiques et mis en œuvre à travers un même langage et des projets communs. Après *Tendencias* [Barcelone - 1984], prologue de la manifestation, la ville catalane a accueilli en 1985 la première édition de la BJCEM. Au cours de cet événement, les artistes de 6 pays [Italie, France, Espagne, Portugal, Grèce et Yougoslavie] se sont rencontrés avec quelques invités des pays balkaniques et du monde arabe. Des ministères, des villes de la Méditerranée et des associations ont alors rejoint le Comité International. L'édition suivante a eu lieu à Thessalonique en 1986, puis se sont succédées les biennales de Barcelone [1987], Bologne [1988], Marseille [1990], Valencia [1992], Lisbonne [1994], Turin [1997], Rome [1999], Sarajevo [2001], Athènes [2003], Naples [2005], Bari [2008], Skopje [2009]. En 2011, la Biennale a investi pour la première fois 2 territoires : Thessalonique et Rome [2011]. Enfin, la dernière biennale s'est déroulée à Ancône en 2013.

Quelques repères…

L'association internationale pour la Biennale des Jeunes Créateurs d'Europe et de la Méditerranée est née en juillet 2001 à Sarajevo pendant la 10e édition de la BJCEM. Son siège social est à Bruxelles et ses bureaux à Turin [Italie]. Elle est présidée par Krista Mikkola [Helsinki, Finlande], élue à Turin le 14 juin 2012. Emiliano Paoletti [Turin, Italie] en est le secrétaire général.
Son but est de renforcer la collaboration entre les ministères, les villes, les institutions et les associations culturelles et de promouvoir la jeune création des pays de la région euro-méditerranéenne, les échanges internationaux et le dialogue au-delà des frontières politiques et géographiques.
Aujourd'hui, le réseau Biennale est composé de 61 membres [dont 4 français] provenant de 19 pays. Il regroupe aussi bien des institutions [villes, régions, ministères, universités, etc] que des organisations indépendantes et établit des collaborations avec des partenaires qui oeuvrent partout en Europe, au Moyen Orient ou en Afrique à l'organisation de projets en lien avec la Méditerranée.
Véritable état de la jeune création dans la région euro-méditerranéenne, la Biennale a pour objectifs de :

- permettre aux jeunes artistes de s'intégrer aux circuits professionnels et
- médiatiques,
- devenir le lieu de la création contemporaine,
- provoquer la confrontation des pratiques artistiques,
- permettre les échanges entre artistes, entre artistes et responsables de structures culturelles, entre artistes et journalistes,
- établir des réseaux stables d'échanges.

Les membres français de l'association

| Ecole Supérieure d'Art Toulon Provence Méditerranée | Espaceculture_Marseille | Seconde Nature [Pays d'Aix] | Région Provence - Alpes - Côte d'Azur |

Les pays membres

| Albanie | Bosnie Herzégovine | Croatie | Chypre | Egypte | Espagne | France | Grèce | Italie | Fyrom | Liban | Malte | Montenégro | Palestine | Portugal | République de San Marin | Serbie | Slovénie | Turquie |

Les pays partenaires

| Autriche | Kosovo | Israël | Mauritanie | Maroc | Royaume Uni | Syrie | Tunisie |

Quelques us et coutumes de la Biennale

Le choix de la ville organisatrice

La ville qui souhaite organiser la Biennale doit soumettre sa candidature à l'association (conseil de direction puis assemblée générale) selon un cahier des charges. La candidature fait donc l'objet de discussions avant un vote d'approbation. En général le choix de la prochaine ville se fait au plus tard lors de la Biennale précédente.

La communication

La ville qui accueille la Biennale procède à sa communication. Elle choisit l'identité visuelle, réalise un catalogue qui recense l'ensemble des artistes sélectionnés et utilise tous les outils de communication [conférence de presse, site internet, campagne d'affichage, etc] pour promouvoir l'événement qui est principalement relayé par les membres du réseau Biennale ainsi que d'autres réseaux artistiques et euro-méditerranéens.

La sélection

La sélection des artistes est réalisée par chaque membre du réseau en fonction de son quota. L'organisateur de la Biennale peut, s'il le souhaite, étoffer les propositions (concours spéciaux, sélection dans la sélection, artistes confirmés pour ouverture et clôture, etc.). Pour MEDITERRANEA 16 qui s'est déroulée à Ancône, cette sélection a été supervisée par 8 commissaires internationaux nommés par la BJCEM.

La répartition des coûts entre l'organisateur et les membres et l'association BJCEM

L'organisateur prend en charge l'organisation de l'événement, sa communication, l'accueil des délégations (selon des quotas définis en amont), l'invitation d'artistes confirmés, de journalistes internationaux (voyage et séjour) et l'accueil de professionnels selon le programme [rencontre - séminaire - journées professionnelles] proposé. Les villes associées prennent en charge le transport des œuvres et des délégations sauf pour les pays rive sud pour lesquels l'organisation assure aussi cette partie.

Le Rôle de l'association BJCEM dans le montage du projet

L'association coordonne le réseau et devient donc naturellement l'interlocuteur privilégié de l'organisateur. Elle joue le rôle d'interface avec l'ensemble des membres du réseau et peut parfois prendre en charge une partie de l'organisation comme le catalogue ou le « Meeting point » en ayant recours à des aides privées.

La représentation française

La Biennale MEDITERRANEA 16 qui a eu lieu à Ancône du 6 juin au 7 juillet 2013, a reçu 250 artistes. La France a présenté 14 productions [soit 20 artistes] réparties en secteurs artistiques : arts visuels [9], arts de la scène [3 dont 1 en danse, 1 en musique et 1 en théâtre], littérature [1], cinéma [1].

La Biennale & Espaceculture

A Marseille, Espaceculture - depuis l'origine et avec le soutien de la Ville de Marseille et de la Région PACA - s'occupe du suivi de la Biennale pour Marseille et la Région Provence Alpes Côte d'Azur. A ce titre, l'Office de la Culture [ex-Espaceculture jusqu'en 2001] avait organisé la manifestation à Marseille en 1990.

ANNEXE II

MEDITERRANEA 16

Les membres des jurys de la sélection française

Luc Benito [Co-directeur de Polymage, directeur du FIME Festival, Film harmonia…] ; **Cathy Berbon** [Ville de Marseille – Conseillère culturelle Danse, théâtre, cirque et arts de la rue] ; **Gilles Bégusseau** [Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur – Chef du service Edition] ; **Agnès Freschel** [journaliste Zibeline] ; **Marie Godfrin-Guidicelli** [journaliste] ; **Gwennaëlle Groussard** [Région Provence-Alpes-Côte-d'Azur – Chargée de mission Théâtre, cirque et arts de la rue] ; **Guillaume Guillet** [Espace d'art Le Moulin – La Valette du Var] ; **Ivana Mestrov** [Slobodneveze / Loose Associations] ; **Jacqueline Nardini** [Ville de Marseille – Chargée de mission Arts visuels] ; **Martine Robin** [Directrice de la Galerie Château de Servières] ; **Guillaume Stagnaro** [artiste visuel, enseignant à l'école d'art d'Aix-en-Provence] ; **Mathieu Vabre** [Seconde Nature – Programmateur].

Les supra commissaires

Alessandro Castiglioni est historien de l'art et commissaire d'exposition. Il a été proposé par la République de San Marin.

Nadira Aklouche-Laggoune est commissaire d'expositions et critique d'art. Diplômée en droit, titulaire d'une maîtrise en théorie de l'audiovisuel et critique d'art, doctorante en art, elle est actuellement chargée de cours à l'Ecole Supérieure des Beaux-Arts d'Alger.

Charlotte Bank et Delphine Leccas ont créé et organisé le Festival des Arts Visuels de Damas, plate-forme d'échange artistique nomade indépendante qui a présenté à Damas et ailleurs des expositions, des conférences et des ateliers.

Slobodne Veze/Loose Associations a été fondée à Zagreb [Croatie] en 2009 par **Natasa Bodrozic** commissaire d'exposition et acteur culturel, Tonka Malekovic artiste en arts visuels et **Ivana Mestrov** historienne de l'art et commissaire d'exposition.

Marco Trulli et **Claudio Zecchi** sont à l'initiative du projet « Disorder » qui représentait la BJCEM au WEYA en septembre 2012. Historiens de l'art, diplômés de l'Université Tuscia de Viterbo, ils dirigent également le projet « Cantieri d'Arte », plateforme de recherches artistiques. Ils ont été proposés par ARCI Nazionale.

Les artistes sélectionnés

Majd Abdel Hamid (PS) | Darko Aleksovski (MK) | Panos Amelides (GR) | Jane Antoniotti (FR) | Daniel Arellano Mesina (CL) | Nika Autor (SI) | Seçkin Aydin (TR) | Baer Group (AT) | Tanja Bakic (ME) | Julie Balsaux (FR) | Paolo Bartolini (SM) | Fabian Bechtle (DE) | Valentina Beotti and Claudia Pajewski (IT) | Marco Bernacchia (IT) | Francesco Bertocco (IT) | Igor Bezinovic (HR) | Enrico Boccioletti (IT) | Kathialyn Borissoff (FR) | Lorena Briedis (LV/VE) | Sabina Cabello (ES) | Matteo Cattabriga (IT) | Dustin Cauchi and Paolo Tognozzi (MT) | Giorgia Cecchini (IT) | Marco Cecotto (IT) | Vajiko Chachkhiani (GE) | Alexandros Charidis & Eleanna Panagoulia (GR) | Io Myrto Chaviara (GR) | Lorenzo Cianchi (IT) | Giallo Concialdi (IT) | Viola Conti (SM) | Valerio Cosi (IT) | Cri Animal (IT) | Nicola Danese (IT) | Lluvia Darocas (ES) | Aurélien David (FR) | Etienne De France (FR) | Laure De Selys (BE) | Alessandro Di Pietro (IT) | Léna Durr (FR) | Heba El Aziz (EG) | El fabricante de espheras (ES) | Ahmed El Gendy (EG) | Alberto Evangelio (ES) | Compagnie Ex-citants (FR) | Ronny Faber Dahl (NO) | Roberto Fassone (IT) | Sirine Fattouh (LB) | Fauve!Gegen a Rhino (IT) | Fedora Saura (CH) | Nina Feldman (ZA) | Simohammed Fettaka (MA) | Sara Fontana (IT) | Francesco Fossati(IT) | Sandra Français (FR) | Simone Frangi (IT) | Alberto Fuentes (ES) | Wafa Gabsi (TN) | Elio Germani (IT) | Silvia Giambrone (IT) | Antonio Guerra (ES) | Lola Guerrera (ES) | Klængur Gunnarsson (IS) | Paul Hage Boutros (LB) | Tea Hatadi (HR) | Hanna Hildebrand (IT) | Anna Hilti (LI) | Ricardo Ibáñez Ruiz (ES) | Isaya (FR) | Boryana Ivanova (BG) | Cristina Jaramago Bertrand (ES) | Rana Jarbou (SA) | Shqipe Jonuzi(KS) | Liburn Jupolli and Senad Jamini (KS) | Ahmed Kamel (EG) | Kontraakcija (HR) | Katerina Kotsala (GR) | Evagelia Koulizaki (GR) | Gia Kuka (AL) | Taida Kusturica and Manja Podovac (BA) | Émilie Lasmartres (FR) | Karen LeRoy Harris (JE) | Martin Lewden (FR) | Julia Llerena (ES) | Juan López Santa-Cruz (ES) | Antoine Loudot (MC) | Natalia Lozano (ES) | Randa Maddah (SY) | Andrea Magaraggia (IT) | Francesca Mangion (MT) | Federico Manzone(IT) | Diego Marcon (IT) | Álvaro Martínez Alonso (ES) | Djelil Mehdi (DZ) | Orr Menirom (IL) | Giorgio Micco (IT) | Vladimir Miladinovic (RS) | Mona Mohagheghi (IR) | Monkey Wrench (ES) | Marco Pietro Daniele Monterzino (IT) | Nadia Mounier (EG) | Mreža Solidarnosti (HR) | Lilo Nein (AT) | Neon Lights (ES) | Clio Nicastro (IT) | Teodora Nikcevic (ME) | Gabriel Noguera (ES) | NYSU (ES) | Adel Oberto (IT) | Clara G Ortega (ES) | Fabio Orsi (IT) | Karin Ospelt (LI) | Tabti Oussama (DZ) | Andrea Palašti (RS) | Juan

Patiño (ES) | Alice Pedroletti (IT) | PoP PER (IT) | Porcogruaro (SM) | Michela Pozzi (SM) | Esmir Prlja (BA) | Panos Profitis (GR) | Sergio Racanati (IT) | Ayman Ramadan (EG) | Juanan Requena (ES) | Revolution Records (EG) | Marko Salapura (RS) | Sareyyet Ramallah Contemporary Dance Company (PS) | Marie Thérese Saliba (LB) | Panagiotis Samsarelos (GR) | Charbel Samuel Aoun (LB) | Dimitris Sarlanis (GR) | Driton Selmani (KS) | Maha Shahin (JO) | Sigurður Atli Sigurðsson (IS) | Arthur Sirignano (FR) | Sebastiano Sofia (IT) | Aria Spinelli (IT) | Bujar Sylejmani (KS) | Irène Tardif (FR) | Christopher Tavares (GI) | Elvia Teotski (FR) | Mathilde Todrani (FR) | Gian Maria Tosatti (IT) | Leontios Toumpouris (CY) | Yorgos Tsamis and Maria Trialoni (GR) | Uno group (AT) | Igone Urquiza (ES) | Theofano Varvariti and Eriphyli Veneri (GR) | Emilio Vavarella (IT) | Javier Velazquez Cabrero (ES) | Veli&Amos (SI) | Manuel Vella (MT) | Claudia Ventola (IT) | Pangiotis Vorrias and Panos Kompis (GR) | Ana Vuzdaric (HR) | Evalie Wagner (AT) | white.fish.tank (IT) | Theodoros Zafeiropoulos (GR) | Virgina Zanetti (IT) | Dardan Zhegrova (KS) Visioni Future participation, curated by Manuela Valentini: Karmil Cardone (IT) | Giulia Manfredi (IT) | Valentina Miorandi (IT) | Laura Paoletti (IT) | Luca Pozzi (IT) | Ivano Troisi (IT).

ANNEXE III

Depuis 1984 de nombreux artistes français sont passés par la Biennale...

Touta ABED [99] | Matthieu ABONNENC [05] | Jean-Pascal ALAGNA [88] | Fabrice d'ALESSANDRO [09] | Candie ALET, Elodie GARRONE & Benoit ESPINOLA [09] | Alfons ALT [94] | Françoise AMEVET [90] | Daniel ANDERSH [01] | Pierre ANDRIEUX [08] | Leïla ANIS [11] | Driss AROUSSI [09] | ART-M [92] | ART-SCENE Compagnie [92] | Ruthy ASSOULINE [09] | Younès BABA ALI [11] | Gilles BARBIER [92] | Olivier BEDU [03] | Tansen BEL [08] | Nicolas BELLONI [05] | Bagdad BEN MOHAMEDI [90] | Damien BERTHIER [08] | Jérémy BESCHON [99] | Vincent BETBEZE 11] | Alain BOEUf & Jean-François COMMINGES [99] | Roxane BILLAMBOZ [09] |Christophe BLANC [87] | Pierre BLANCHARD [88] | Frédéric BLANC-REGNE [94] | BONTE & MIGOZZI [97] | Cécile BORDAS [05] | Jérôme BOURGEIX [01 | Jeanne BOURRAT [97] | Olivier BRAMANTI [97] | BRU COMBO [88] | Marjorie BRUNET [09] |Florian BRUNO [09] | Catherine BURKI [05] | Florent CAILLOL [08] | Arno CALLEJA [03] | Jean-François CAMPOS [90 | Nicolas CANTE [05] | CARTOON SARDINE [87] | Charles CASTELLA [90] | Gilbert CASTILLO [90] | Stéphanie CAVAGLIA [01] | Isabelle CAVOIT [90] | Odile CAZES [88] | CHAMADE BEAT [05] | Pascale CHAU-HUU [90] | Marine CLASS & Sarah DOMENACH [09] | Cie A TRAVERS l'ETANG [08] | Cie EX NIHILO [97] | Cie La Parenthèse [09] | Cie L'Individu [09] | Cie RADIATEUR [99] | Frédéric CLAVERE [88] | Sébastien CORDOLEANI & Franck FONTANA [08] | Lise COUZINIER [05] | CUBA SUR ECOUTE [11] | Helle DAMKJAER [92] | Isaury DANIELLY [90] | Jérémie DELHOME [11] | Pierre DELORT [09] | Charlotte DEPINCE [09] | Jeane DEROME [03] | Olivier DESMARAIS [92] | Peggy DESPRÉS [01] | Brice DOMINGUES [05] | Stéphanie DOZOL [03] | DUPAIN [99] | Thierry DURAND [09] |Sébastien DURANTE [11] | Erik M. [97] | Jean-Paul ESPOSITO [87] | Philippe FANGEAUX [94] | Christophe FARNARIER [90] | Hervé FÉDERSPIEL [97] | FILLES LATINES [87] | Corinne FRICKER [92] | Danielle FROUDIERE [87] | GACHA EMPEGA [97] | Alice GADREY [09] | Cathy GARCIA [92] | Marie GARCIN [90] | Éve GAREMI [05] | Reynald GARENAUX [09] | CHRISTOPHE GAUTRY [03] | Jessy GEMAYEL [08] | David GIANCATARINA [99] | Alexandre GIROUD [09] | Jean-Luc GOHARD [05] | Sophie GONTHIER [08] | Thomas GONZALEZ [08] | Françoise GORIA [87] | Emmanuelle GRACIA [01] | Paul GRANJON [94] | Aneke GRÄPER & Juan Maria ALVÈS [05] | Marie GREGOIRE [08] | Olivier GROSSETÊTE [03] | Sophie GUERRIVE [11] | GÜS WEG WATERGANG [01] | Keiko HAGIWARA [08] | Chrystale HÉRAUD [01] | Matthieu HOURS [08] | HYPHEN HYPHEN[11] | Julien HYPPOLITE [05] | IFIF BEETWEEN [09] | INSOLITE TRAVERSEE [94] | Alexandre ISKRA [88] | Mathias ISOUARD [11] | Tomek JAROLIM [09] | Cyril DE JENKEN [03] | JRM 1 [11] | Michel KELEMENIS [90] | Arnaud KWIATKOWSKI [11] | Cédric JOLIVET [09] | Sarah KERYNA [03] | Rehab KINDA [09] | K. O. com [05] | Jin KURASHIGE [03] | Frédéric LANDI [97] | Frédéric LANDREAU [88] | Jean LAURITANO [97] | Éric LECOIN [03] | Jérôme LE GOFF [99] | Raphaël LE MANCQ [92] | Caroline LE MEHAUTE [08] | Christèle LENCI [94] | Les LOCAUX [94] | Emilie LE STRAT [08] | LEZARD PLASTIC [87] | Patrick LINDSAY [97] | Marie-Jo LONG [01] | Sandra LORENZi [11] | Olivier LUCAS [97] | Stéphane MACEDO [05] | Marion MAHU [01] | Pierre-Marc MARTELLI [88] | Audrey MARTIN [11] | Cyrille MARTINEZ [01] | Minori MATSUOKA [08] | Claudine MAURIN [88] | Jihane El MEDDEB [08] | Stéphane MENU [92] | Arnaud MERCIER [99] | Alexandra MERCURIO [08] | Fanny MESNARD [08] | Monsieur MOO [09] | Florence MORELLET [90] | Jean-Frédéric NOA [99] | Clivia NOBILI [99] | NO QUARTET [94] | Caroline OLIVIER [92] | OP*AC [05] | Guillaume PATUREL [92] | Géraldine PASTOR LLORET [99] | EMMA PEEL [90] | Sophie PELLEGRINO [11] | Clara PERREAULT [08] | Clémence PÉRIGON [05] | Christian PHILIPPON [90] | Olivia PIERRUGUES [09] | Cédric PONTI [08] | Adrien PORCU [08] | POST PARTUM COLLECTIF [09] | PRUNELIA & CORNELIUS [94] | QUE D'LA GUEULE [92] | Marc QUER [92] | Olivier RAMOS [90] | Julien RAYNAUD [09] | Sonia REYNAUD [94] | Rémy RIVOIRE [03] | David ROSSI [09] | Karine ROUGIER [09] | Frédéric ROUSTAN [87] | RYCK et LOLA [92] | Sarah SAADA [01] | Pauliina SALMINEN [05] | Moussa SARR [11] | Scarlett O'HANNA [11] | Laetitia SELLIER [03] | Benjamin SERIES [92] | Marie-Céline SIFFERT [05] | Yvi SLAN [03] | Karine SOTON & Anne DUTOIT [99] | Guillaume STAGNARO [05] | Marcella SUESCUN DE ODDONE [88] | Christophe TARKOS [94] | TELE REBUS [87] | Laurent TERRAS [01] | TEX WILLER [92] | THÉÂTRE DE LA PESTE [01] | Ludovic TINTORINI [92] | TOUS DES K [94] | Christophe TOUZOT [94] | Serge TRAQUINI [92] | Trio Magali SOURIAU [88] | Sharon TULLOCH-HANROT [90] | Philippe TURCO [94] | UP TOWN [94] | URGENT [87] | Aurore VALADE [09] | Jean-Baptiste WARLUZEL [08] | Sébastien WIERINCK [05] | Zhe XU [05] | Constanze ZAHN [94] | ZITA LA NUIT [92].